

Las cartas de Norbert Tauer a José de Arteche

EMILIO MÚGICA ENECOTEGUI

Arteche y la Bascongada

Hubo en este *Boletín* cabal información sobre el escritor José de Arteche (Azpeitia 1906-Donostia 1971) a través de lo publicado en la ocasión del vigésimoquinto aniversario de su fallecimiento por Villanueva Edo¹. Éste señaló las líneas de su pensamiento: humanismo cristiano, deseo de paz y creencia en la reconciliación, sentimiento universalista, sentido de actualidad. Se debe recordar la intervención de Arteche en la tertulia que, en torno a Fausto Arocena, reunía en la Biblioteca de la Diputación de Gipuzkoa a un grupo que actuó para el renacimiento de la Bascongada²; Oteiza dijo que aquella, con Arocena y Arteche, era lugar único que funcionó como *un auténtico laboratorio para la investigación en equipo*³.

Arteche, supernumerario desde 1949, publicó cincuenta colaboraciones en el *Boletín* y unas ochenta reseñas, haciendo en 1951 la Sociedad la primera edición de su libro más discutido: *Lope de Aguirre, traidor*. Por otro lado, en el *Boletín* se recensionaron quince de los veintiséis libros publicados por Arteche (7 por Arocena, 4 por Ciriquiain-Gaiztarro, 2 por Pelay y a cada uno por Hoyos y Viglione). El 21 de mayo de 1952, nos cuenta en su diario⁴, le ha llegado por conducto misterioso una carta enviada desde Praga por el vascófilo Tauer. Y que

(1) VILLANUEVA EDO, A. “José de Arteche Aramburu. En el 25 aniversario de su fallecimiento: Vida y obra” *BRSBAP*, 52 (1996) 653-662.

(2) BERRUEZO, José: “Así renació en Guipúzcoa la R.S.B. de Amigos del País”, *El Diario Vasco*, 7 octubre 1983.

(3) OTEIZA, J. *Quousque tandem...!* 5.ª ed. Pamplona 1993, Pamiela.

(4) ARTECHE, J. *Un vasco en la postguerra (Diario 1939-1971)*. Bilbao 1977, La Gran Enciclopedia Vasca.

la contesta de acuerdo con lo pedido en euskara, guardando la repuesta hasta que vengan a recogerse, pues el correo español no admite cartas con aquel destino. El recadista resultó ser el pintor Hombrados Oñativia y, en julio del 56, se preocuparía Arteche de que se franqueara con sellos franceses la carta afectuosa que escribió el obispo Múgica a Indalecio Prieto, residente en México⁵.

Un vascófilo de Bohemia

Hay un libro⁶ en el que aparece la fotografía, tomada en mayo de 1978 en Praga, donde están, a uno y otro lado de Norbert Tauer, Juan Elua y Juan San Martín. El galerista Elua (que fue también quien logró que cantase la Callas en Bilbao) había organizado una exposición de pintura vasca en la ciudad checa, cuyo discurso inaugural en euskara por San Martín se encargó de traducir simultáneamente Tauer. En el libro aludido se recogen los artículos “Norbert Tauer-ekin” y “N. Tauer-i galdezka” que publicó San Martín en *Hoja del Lunes de San Sebastián* los días 29 de mayo y 5 de junio de 1978; no así el titulado “Norbert Tauer Pragako euskaltzalea”, que debe ser de 1983. Tiene otro anterior y con el mismo título “Norbert Tauer’kin”, en *Egan* (1977) XXXVII.

Arteche estaba persuadido de que *el rostro y la mirada constituyen el más expresivo y personal de los lenguajes*, por lo que *la contemplación humilde, amorosa y reiterada de un retrato, termina en todos los casos abriéndonos muchas misteriosas anfractuosidades del alma del personaje retratado*⁷. Con esa base habló de Saint-Cyran, de San Ignacio de Loyola, de Zumalacárregui o de Baroja e interpreta una fotografía de Tauer en *¡Portar bien!...*, donde asimismo nos relata el origen de la relación y nos da noticia de su personalidad⁸. Había nacido en Pilsen el año 1898 y estudiado castellano en la segunda enseñanza, comenzó a aprender euskara con la gramática de Campión y, cuando tuvo destino en la embajada de Checoslovaquia, asistió a unas clases que había en el Ateneo madrileño. La razón de ese interés la explicó en el *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*, en cita que hace Arteche: *No me pasaba inadvertido que gran parte de los hechos sobresalientes de que se vanagloriaban los españoles, eran obra de personas de las así llamadas provincias Vascongadas y del antiguo reino de Navarra*. Por ese motivo había pedido correspondencia en euskara en el semanario donostiarra *Argia* (desaparecido con la guerra y que resucitó Juan Oñatibia en Caracas) donde publicó su primer artículo en euskara, “Txekoslobakia”, el 28 octubre 1928.

(5) Hizo copias en microfilm para el archivo de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

(6) SAN MARTÍN, J. *Bidez. Gure herriko gauzak*. San Sebastián 1981, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

(7) ARTECHE, J. *Rectificaciones y añadidos*. Bilbao 1965, Vardulia.

(8) ARTECHE, J. *¡Portar bien!...* Zarauz 1957, Icharopena.

Correspondencia entre Arteche y Tauer

Entre quienes atendieron al anuncio de Tauer estuvo un jovencísimo José de Arteche, con diez años menos que el bohemio de la Plzen cervecera. J.M. Satrustegi encontró once de los escritos de Arteche en la biblioteca de Tauer y los dio a conocer en el *Boletín* en 1983⁹, con sus comentarios. Me beneficiaré de ese trabajo, para tratar de completarlo con lo recibido por la otra parte, ya que he tenido la suerte de conocer doce cartas mecanografiadas y otras tantas postales manuscritas de Tauer.

Hay una correspondencia anterior a la guerra que, según confiesa Arteche, terminó pronto. Poco podía ofrecer un chiquillo pueblerino *a un hombre como Tauer, que, a lo que a mí me parecía o creía adivinar, pertenecía a la carrera diplomática*¹⁰. Satrustegi encontró un breve mensaje que llevaba apuntado a lápiz el año 1925, el cual se deduce no es el primero por la referencia a otro escrito del mes anterior y al envío de fotografías de San Sebastián y Zumaia, según una indicación previa de no limitarse a Azpeitia. Cuando se reanuda la relación, en 1952, Tauer dice que conserva muchas tarjetas y Arteche le habla, en 1956, de haber recibido una que le recuerda las que le enviaba en aquellos años y que todavía guarda. Unas y otras parece se han perdido.

La carta misteriosa

Le falla la memoria a Arteche cuando escribe que Tauer le pedía en su carta, *escrita como siempre en vascuence*, que deseaba volver a cartearse con él. La misiva está en francés y dice así:

Prague, le 9 Mai 1952.

Monsieur

D. José Arteche

Chef des (*tachado*) Archives de la Députation de Guipuzcoa
Saint-Sébastien.

Monsieur et cher ami,

C'est par l'intermédiaire de mon cher ami M.D. Nemesio Echániz que j'ai appris votre adresse actuelle et je m'empresse de vous écrire ces lignes en renouant les relations épistolaires que nous avons entretenues il y a plus de vingt ans. Je garde bien des cartes postales que j'ai reçues de votre part quand vous demeuriez dans votre jeunesse à Azpeitia.

(9) SATRÚSTEGI, J.M. "Artetxe eta Tauer-en arteko adiskidantza", *BRSBAP*, XXXIX (1983) 583-592.

(10) *¡Portar bien!...*

Comme je vois de votre adresse, vous êtes actuellement le Chef des Archives de Guipuzcoa, le centre d'une grande importance pour l'étude de l'histoire de notre cher pays basque. Moi, après avoir été pendant plusieurs années dans le service diplomatique et plus tard au Ministère des Travaux Publics, je suis maintenant employé dans une administration municipale de la ville de Prague.

J'emploie toujours mes loisirs à l'étude del euskera et dans ce dernier temps j'ai publié plusieurs articles (dans les revues Gure Herria et Eusko Gogoia). En même temps je suis bien informé sur votre travail en faveur du pays basque.

Je serais tres heureux si je pouvais recevoir votre lettre en basque et je vous répondrais dans la même langue. La poste d'ici n'acceptant pas des lettres destinées à votre pays, je vous envoie cette lettre par l'intermédiaire d'un de mes amis en France, mais vous pouvez m'écrire directement à l'adresse suivante:

M. Norbert Tauer,
Stalinova 126,
PRAGUE-XII (Tchécoslovaquie).

En attendant vos renseignements sur la vie culturelle basque en Espagne, je vous prie d'agrèer, Monsieur et cher ami, mes salutations les plus cordiales.

Norbert Tauer

La respuesta de Arteche en 21.05.52, que hubo de llegar también por intermediario, la publicó Satrustegi. En esta carta cita Arteche un viejo dicho euskérico que repetirá en la correspondencia, *bizi diranak agertu egiten dira*, dice tener ocho hijos y le aclara su situación en el archivo de la Diputación, depositario de los fondos de "Eusko-Ikaskuntza" y que ha comprado la biblioteca de Urquijo. En su diario comenta: *Digo a Tauer, con el designio de consolarle, que Dios en mi caso ha escrito recto con renglones torcidos*. En cuanto a Nemesio Echániz, se ha cumplido en 1999 el centenario de su nacimiento en Azkoitia. Se hizo cura en Comillas, escribió cuentos, teatro y poesía, tradujo al euskera, fue colaborador de *Argia* y *El Día* y, tras la guerra civil, demostró su disconformidad con el nacional-catolicismo rompiendo los vínculos con el obispado. En contraste con sus actitudes puritanas, puso letra en euskara a sambas y rumbas y hasta hizo poesía erótica.

Corresponde Tauer el 4 de octubre, en términos que demuestran su entusiasmo acrecentado por el pueblo y la lengua, así como su interés por cuanto se hace a ambos lados de la frontera pese a la dificultad de no poder comprar libros, por la prohibición de enviar dinero al extranjero.

Praga'tik 1952'gko Urrillaren 4'ean.
Artetxe'tar Joyeba (*sic*) jaunari
Donostia'n.

Nere adiskide maitea:

Ainbeste urte igaro ondoren, Orrillaren 21'gko zure idazki maite-maiterearen artzeak poz aundia sortu dit. Zure idazkia egun batzuek dirala Prantzia'n bizi den adiskide baten bitartez nere eskuetara eldu da: orregatik nere erantzupena ain atzeratua datorkizu.

Zure lerro maitagarriak atseginez beterik irakurri ditut. Ikusten det Gipuzkoa'ko Aldundiaren liburutegian Euskalerrriaren aldezko lan merezi-garria egiten dezula.

Lenago bezala orain ere euskaltzale sutsu bat naiz eta nere Euskalerrriarenganako maitetasuna egunetik egunera aunditzen ari da. Orko abertzaleen lana arretarik aundienaz segitzen ari naiz baita Prantzia'n eta beste errietan bizi diren euskal-idazleena ere. Azkeneko denboran euskerazko irakurgai batzuek idatzi ditut eta Guatemala'n Zaitegi'tar jaunak argitaratutako Euzko-Gogoa'n arkituko dituzu.

Badakizu, Euskalerrriari doazkon liburu jakingarriak idatzi dituzula (Mi Guipúzcoa, Mi viaje diario, San Ignacio de Loyola, Urdaneta, Caminando, Elcano eta abar) eta aldizkarietan liburu oyen iritziak irakurri ditut. Damu det zure liburuak ezin ditzakedala erosi, emendik kanpora dirua bialtzea debekaturik bai-dago.

Prantzian ere euskerazko eta euzko-gaieri buruzko liburu berri batzuek argitaratu dute. Oraintxe artu det andik liburu berri bat, Basabürrian izenekoa. Jauregiberri'tar zanak (G.B.) Prantzia'ko erderaz egina Xubero'an gertatzen diren ipui ederrak dakarcki. Jauregiberri Madeleine andereñoak bialdu dit. Andereño euskaldun zintzo onekin elkar-idaztean nago.

Donostia'n egin zan Euskal-Asteaz zerbait irakurri det bañan ez asko: Eskatzen dizut niri zabalkiro berri-ematea.

Besterik gabe zure berrien zai nago. Zure berriak, otoi, Tolosa'n bizi den Hombrados Oñativia'tar Gregorio (Villa Eguzki-Toki) jaunaren bitartez niri bialdu.

Ar itzazu, adizkide laztana, nere agurrik beroenak eta agindu nai dezun guzia zure

Tauer'tar Norbarta'ri

Un largo silencio

Le extraña a Satrustegi que se produzca un silencio de casi tres años por parte de Arteche. Las comunicaciones no eran fáciles y tampoco los tiempos. Arteche (14.01.55) busca disculpa en hallarse cargado de trabajo y le dice que recibe alguna carta suya, pero creo tampoco abundarían las de Tauer, por el gran número de corresponsales a los que debía atender. Se sabe que le escribió en 18 octubre del 53, pues lo dice en la de 5 diciembre del 54 que confirma la sospecha de Satrustegi de que hubiera por medio un reproche por no utilizar Arteche el euskara. También Echániz se lo había dicho en alguna ocasión como a otros, invocando los artículos que publicaba en *Argia* antes de la guerra. En esta última carta, Tauer pide un ejemplar del *Boletín* en el que se publica un trabajo sobre el euskara roncalés, remite copia de una carta a Ignacio M.^a Echaide (a la sazón presidente de “Euskaltzaindia”) para que busque le responda, comunica su alegría por haber sido nombrado correspondiente del Instituto Americano de Estudios Vascos de Buenos Aires y facilita a Arteche una dirección en Peyrehorade que sirva de buzón. Las partes que merece la pena destacar son este párrafo:

Euskeraren egokera illuna ikusirik (Eusko-Ikaskuntzaren VIII'garren Batzarrean Mathieu'tar Kelmen apezpiku jaun guztiz agurgarriak esan duenez euskeraz itz-egiten dutenen kopuruak azkeneko ogei urteen barnean 700.000'tik 525.000'ra beratu zuen) euskeraren aldezko dei bat, euskeraz ta erderaz idatzia, euskal-aldizkariet bialdu diet euskaldunen biotzetan euskerarenganako maitetasuna piztutzeko.

Y sobre todo esto otro, casi al final, importante para lo relativo al euskara:

Zure lanak, Mexiko'ko E.D. (*¿Euzko-Deya?*) eta beste aldizkarietan atsegiñez beterik irakurtzen ditut. Eder-ederrak dira, bañan, tamalez, guziguziak erderazkoak...

La contestación de Arteche se produce en 14.01.55, aunque atribuya esa observación a una carta antigua. En el artículo de Satrustegi se puede ver cómo argumenta que se trata nada más que de una apariencia, pues sus emisiones semanales de radio en euskara, de las que ha hecho más de doscientas, se las lleva el viento. Y dice enviarle su libro *Caminando*, que opina tener un toque vasco como pocos. A Pelay le parecía evidente que un libro escrito en vascuence podía carecer de contenido vasco (aunque no se puede obviar el componente reivindicativo) y otro en castellano ser exaltadamente vasquista¹¹, en

(11) PELAY OROZCO, Miguel: *Gran país, difícil país*. San Sebastián 1970, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.

tanto un personaje de Thomas Mann a quien piden que se exprese en alemán responde: “Oh, yo hablo alemán incluso en francés”. En una investigación sociológica sobre escritores en euskara¹², el 54% respondía no ser monolingües por razones políticas, culturales y profesionales.

Tauer escribe en 8 abril del 55 acusando recibo de la carta y el libro. Dice que lo ha leído lleno de alegría y le ha gustado mucho, que recibe la revista *Egan* y cómo ha escrito en castellano para *Vida Vasca* y en euskara para *Euskaltzaleak* de Buenos Aires, anunciando a Arteche que se puede enviar correo directamente desde España a Checoslovaquia. También le pide detalles sobre la localización y horario de las emisiones radiofónicas, de las que opina:

Pozik irakurri ditut zure berriak eta ziur nago zure euskerazko radio-emisioak garrantzi aundikoak dirala gure euskeraren aldeko zaletasuna euskotarren artean bizkortzeko. Eta auxe bear-bearrezkoa da benetan gaurko egunetan; orain euskaldunak eta euskaltzale guziok gure indarrak eskeini bear ditugu gure euskera maitea dagoen egokera txarretik ateratzeko.

Por otro lado, expresa su satisfacción por habersele nombrado *urgazle* de la Real Academia de la Lengua Vasca:

Irigarai'tar ta Labayen'dar jaunei esker, Bilbo'ko Euskaltzaindia'k urgazletzat autatu nau. Izendatze onek poz aundia egin dit eta pizgarri aundi bat izango da nerretzat orain-arte baño geyago euskeraren alde ekiteko.

Una carta importante

Hay también una postal enviada en 22 de julio desde donde veraneaba Tauer. A partir de ahora, observa Satrustegi, abandona Arteche la máquina de escribir y en adelante lo hace a mano, inaugurando la modalidad con un escrito importante. El de 19.10.56 en que pide a Tauer datos para hacerle un retrato literario en su próximo libro. Vuelve a disculpar su falta de atención por los cinco trabajos a los que debe atender para alimentar a sus ocho hijos, que disfrutan de buen apetito, y le facilita los pormenores de las emisiones de radio. En una postdata dice haber recibido la tarjeta y le asegura no haber visto postales tan bonitas como las checas. Esta pareció a Satrustegi la explicación de que no aparecieran en Praga las copias de lo escrito a Arteche, pues Tauer habría utilizado postales para complacer a su corresponsal. Pero conocemos

(12) TORREALDAY, Joan Mari: *Euskal idazleak, gaur*. Arantzazu 1977, Jakin.

hasta ocho cartas más y de las otras once tarjetas, siete sirven para felicitar las Pascuas y tres para enviar un saludo desde el lugar de veraneo.

Vayamos con la contestación, que le sirvió a Arteché para escribir su capítulo de *¡Portar bien!...* Tiene la particularidad de que es la primera que recibe numerada, como estarán las siguientes por la razón que explica. Conviene añadir que el H. Valetín Berriochoa (Nicolás Alzola) escribió que Tauer poseía *una de las colecciones más ricas de la bibliografía euskérica de nuestra posguerra*, además de bastantes ejemplares antiguos¹³.

Praga'tik 1956'gko Urrillaren 30'ean.
Idazkilaria naiz - idazki au 380 garrena da.
 Artetxe'tar Joseba jaunari
 Donostia'n.

Nere adiskide maitea:

Il onen 19'gko zure idazki maitea atzo artu nuen eta berealaxe noa zuri erantzutera.

Beti bezela zure lerro maitagarriak arretarik aundinez irakurri ditut.

Ikusten dut Donosti'ko radio bitartez lan merezigarria egiten duzula euskeraren alde. Saiatuko naiz zure itzaldiak emen entzuten.

Nere "retrato literario" bat zure liburu berrian argitaratzeko asmoa duzula idazten didazu. Au txit pozgarria da neretzat, bañan ongi badakit ez dudala orrenbeste arreta merezi. Ala ere zure naia betetzeko euskal-aldizkarietan agertzen diren nere irakurgaien zati batzuek bialtzen dizkizut. Bertan arkituko duzu, jakin nai duzun guzia.

1898'garren urtean antziñako Bohemia'ko erreinuaren Plzen (Pilsen) izeneko urian jaioa naiz. Bigarren mallako ikastolan eta Merkalgoko Ikastetxe-Nagusian ikasketak egin ondoren, 1918'garren urtean nere Aberriaren erbestera ministerioan sartu nintzan. Emengo egoeraren ondorenez orain udaleko oficina batean empletaturik nago.

1925'garren urtean euskera ikasten asi nintzen, Kampion'en gramatikaren bidez, "autodidacto" bezela. Nere Madrid'ko egoaldiaren denboran (1929'garren urtean) ango Ateneo'n egiten zan euskal-ikastaro batean parte artu nintzan, Maidagan jauna nere irakaslea izanik.

1954'garren urtean Instituto Americano de Estudios Vascos'ek izendatu nau "miembro correspondiente"tzat. 1955'garren urtean Euskaltzaindiak urgazletzat artu nau.

(13) BERRIOCHOA, V. "Una biblioteca vasca en Praga (La de Norbert Tauer)" *BRSBAP*, 24 (1968) 254-255.

Buenos Aires'ko "Euskaltzaleak" izeneko Baskunak antolatutako "Idaskuntza"-n (concurso de cartas en euskera) parte artzen dut. Lenengo urtean (1954'gko Euskeraren Eguneetik 1955'gko Agorriaren azkenean iraun zuen urte onek) 160 euskerako idazki bialdu nituen nere adiskide euskaldunei eta Buenos Aires'ko Bazkunak "txapelduna" bezela omen-bazkitzat artu nau. Bigarren urtean 190 idazkien kopiak presentatu ditut norgeyagoketarako.

Nere etxean eusko-liburutegi aundi bat daukat. 800 zenbaki inguru. Liburu berriez landara zar batzuek dauzkat, adibidez: Chourio Jesus-Christoren imitacionea, Bordeaux 1720, Perochegui, Origen de la nación Bascongada y de su lengua, Pamplona, 1760, Larramendi, El imposible vencido, Salamanca 1729.

1955'gko "Vida Vasca" izeneko urtidaztiak nik idatzitako irakurgai bat dakar.

Mi Gipuzkoa izeneko zure liburua ez daukat nere liburutegian. Ijeki bat bialtzen badidazu, poz aundia egingo didazu. Nere argazki bat bialtzen dizut eta zurearen zai nago.

Besterik gabe, onar itzazu, adiskide laztana, nere agurrik beroenak eta agindu nai duzun guziaz zure:

(Firmado).

Libros que recibe Tauer

En 2 diciembre del 56, carta numerada 415, Tauer escribe acusando recibo del libro *Mi Guipúzcoa* que dice va a ponerse a leer aquella misma tarde, envía a Arteché su "ex-libris" y le dice que aparece en *Euzko-Gogoa* un artículo sobre su biblioteca con el título "Euskal-elertiarri buruz". De nuevo se comunica en 31 octubre del 57, con motivo de haber recibido un ejemplar dedicado de *¡Portar bien!...*, diciendo así:

Praga'tik 1957'gko Urrillaren 31'ran.
Idazkilaria naiz - idazki au 764'garrena da.
Artetxe'tar Joseba jaunari
Donostia'n.

Nere adiskide maitea:

Egun batzuek dirala zuk bialdutako zure lan berri bat. "Portar bien!..." izenekoa zure opal-itx maitagarriekin nere eskuetara eldu zait. Berealaxe irakurtzen asi naiz zure liburu eder-eder au eta bertan beste artikulu jakin-garrien artean niri buruzko bat arkitu dut. Benetan, eder-ederki idatzi ditu-

zu lerro oiek eta orregatik idazki onen bidez nere eskerrik onenak ematen dizkizut. Beste artikulua ere asko gustatzen zaizkit. Nere liburutegian badauzkat zure liburu batzuek eta guzi-guziak Euskalerrirenganako zure maitasun sakona agertzen dute.

Euskera ikasten asi nintzan denboraz ni ere sarritan oroitzen naiz. Auxe zan nere gaztaroaren denbora ederra, eta orduantxe lenengo euskaldunekin elkar-idaztean sartu naiz, zurekin eta beste batzuekin. Ordutik oraindiano urte asko igaro dira, baina gure adiskidetasun, Euskalerriren eta euskerarenganako maitasunean oinarria daukana, beti gelditzen da.

Orduko adiskideen artean Aramburu'tar izeneko gazte bat burura datorkit, Lekaroz'ko Ikastetxean ikasketak egiten zuena, Iruña'tik sortzez, an bere aita papera-saltoki bat zeukan. Ez-dakit zer gertatu den berarekin. Urte asko igarota, munduan aldaketa handiak jazo dira.....

“Idazkuntza”-n jarraitzen ari naiz eta bai Euskalerrian, bai atzerrietan bizi diren euskaldun askorekin elkar-idaztean nago. Gorago arkitzen den oarpenetik ikusten duzu gaurdiano 764 euskerazko idazki bialtzen dizkiet nere adiskideei. Idazkuntza'ren bigarren (1956) urtean, 1955'garrean bezela, txapelduna izan naiz eta aurtengo urtean 380 idazki egin ditut. Nere idazkien bidez euskaldunen biotzetan euskerarenganako maitasuna piztuzten ari naiz euskera bizkortzeko.

Munduan ere euskera ikasteko gogo zabaltzen ari da. Adibidez Munchen'go Ikastetxe Nagusiko irakasle den nere adiskide Berger Hermann jauna asi zan aurtengo udazkenean euskera irakasten.

Nere aldetik etengabe, nere astiordu guziak euskerari ematen ari naiz. Urrengo urtean 60 urte beteko ditut. Jaungoikoari esker ongi nabil osasunez.

Zureaz gañera, igaro diren egunen bidean, “Euskalerriko Ipuinak” izeneko liburua artu dut. Nere adiskidea den liburu onen egilleak (*A. Irigaray*) bialdu dit. Euskerazko ipuinen bilduma au txit egokia da euskera ikasteko (eta aren ezagutzea osatzeko), erderazko itzulpenak dakarzki-ta.

Gaurkoz beste esatekorik gabe, zure berrien zai nago.

Ar itzazu, adiskide ona, nere agurrik beroenak eta agindu nai duzun guzia zure:

Tauer'tar Norberta'ri.

Nere goraintziak zure etxeko guziei.

Una postal de 6 diciembre felicita las Pascuas y confirma la carta anterior. Arteché responderá el 14, acusando recibo tanto de la carta como de la postal, con

una breve nota en la que dice van muy bien la venta de su libro y las críticas, que el trabajo le aplasta y promete escribir con calma. Pero no hay más documentos que una postal de Tauer de 6 diciembre del 58, para felicitar las Pascuas y congratularse de las noticias satisfactorias que le llegan de Euskal Herria (afición por lo vasco, nuevas publicaciones, aparición de libros). Le dice: *Jarraí eten-gabe bide autatik gure euskera maitearen onerako!* Hay una tarjeta de Arteche del siguiente 3 de enero, confirmando las noticias esperanzadoras y diciéndole que muchos libros y revistas toman el camino de Praga.

En una carta de Tauer, la número 1.137 de 7 junio del 59, éste da cuenta de sus últimos artículos. Unos que aparecerán en *Eusko-Gogoa*, otros escritos en honor de Isaac López de Mendizábal, algunos en *Herria* de Baiona, *Agur* de Burdeos y los *Euzko Deya* de Buenos Aires y México. También dice que desde Bilbao le han regalado la traducción de la Biblia de Olabide y que, con motivo de haber rebasado el millar de cartas en euskera, ha escrito un artículo sobre dicha actividad que ha enviado a *Euskaltzaleak* de Buenos Aires. Pide a Arteche un ejemplar de su *Saint-Cyran* y da cuenta de su jubilación, con lo que *nerre txolarie guziak euskerari ematen ari naiz*. Es curioso que en esta carta habla de J.M. Satrustegi, el estudioso de la otra parte de la correspondencia, que estuvo asimismo entre sus corresponsales:

Luzaide'ko bikario Satrustegi'tar jaunaren aldetik jakin det, an Euskeraren aldeko festa bat egingo dela gaurko egunean. Euskerazko agur bat bialdu diot jai ontan irakurtzeko. Satrustegi'tar jauna aberritzale sutsua da. "Luzaide" izenduen parroki-dei bat argitaratzen ari da erritik at bizi diren luzaidetarrentzat.

Después vienen una postal de 5 agosto, con saludos desde el veraneo y confianza en que habrá recibido la carta anterior, y otra de 4 diciembre del 59, felicitando las Pascuas. La siguiente carta es de 12 enero del 60, teniendo por principal motivo el envío por Arteche de su libro *Cuatro relatos* y cubriéndole de elogios. Cuenta asimismo que ha recibido un centenar de felicitaciones, habérsele enviado *Ipuin-Barreka* del P. Bilbao que le ayudará a completar su conocimiento del bizkaino, igual que el *Gure Almanaka* de Baiona le permitirá leer en lapurdino, y que ha recibido del P. Onaindia los cuatro primeros números de la revista *Olerti*. Pero lo que le llena de alegría es leer la revista infantil *Umeen-Deya*, pues prueba el amor de los niños al euskara. Por eso les ha remitido una carta, lo mismo que hizo con anterioridad el sueco Holmer. Y da el nombre de un nuevo amigo de la lengua, el Dr. Hamit Kosay que vive en Ankara.

Parece hubo una postal de Tauer en 5 diciembre del 60, presumiblemente la felicitación navideña. En la vacacional de 3 setiembre del 61 manifiesta:

“Orixe”-ren il-berriak askoz illuntu du nere biotza, en tanto que una de 30 noviembre del 61 es la de Pascuas. Arteché le escribe en 5 diciembre, insistiendo en lo ocupado que está (charlas, el prólogo para la traducción de *The old man and the sea* de Hemingway, una nueva biografía), además de que se le han casado un hijo y una hija. Pero no le olvida, lee sus artículos en las revistas de aquí y de América, le dice que no puede imaginar lo conocido que es entre nosotros y lamenta la falta de un semanario en euskara.

Otras dos misivas interesantes

Merece la pena transcribir íntegras las siguiente cartas de Tauer. En la primera, entre otras cosas, hace relación de algunos de sus corresponsales¹⁴ y recoge un vaticinio del P. Berriatua, que se hallaba con los pescadores vascos en Sierra Leona. Y la segunda es particularmente emotiva, al tiempo que insiste en su gran entusiasmo por el euskara que, como recordaba Satrustegi no fue un *hobby* cultural. En una visita que le hicieron poco antes de su fallecimiento, confiaba el siguiente mensaje: *Gorantziak Euskalerrinari... eta zaindu dezatela euskera!*¹⁵.

Praga'tik 1963'gko Ilbeltzaren 26'ean.

Idazki au 1.863'garrena da.

Artetxe'tar Joseba jaunari

Donostia'n.

Nere adiskide maitea:

Zerbait besterik idatzi baiño len, nere eskerrik onenak eman bear dizkizut ain maiteki eskeini didazun “Camino y Horizonte” izeneko zure liburu berriarengatik. Egia da nere erantzupena berandu datorrela eta orregatik eskatzen dizut niri barkatzeko, baiñan nere luzapen au ez da motiborik gabekoa: Buenos Aires'en agertu den nere euskal-liburutxo bat bialdu nai dizut nere eskutitzaren barnean; zoritxarrez, ez ditut gaur-arte bialtzen dizkidaten ijekiak artu. Ez det nere erantzupena geiago atzeratu nai; orra zergatik gaur azkenik idatzen dizudan nere eskerrik onenak emanaz.

Zure liburu berria arretaz eta atsegiñez beterik irakurri det eta esan bear dizut asko gustatu zaidala ta erabiltzen dituzun arloak txit jakingarriak nereztaz dirala. Zure liburuan aipatzen dituzun euskaldun askorekin eskutitzezko artu-emanetan nago ta nere adiskide onak dira (adibidez: Ayalde, Basarri,

(14) Juan San Martín dice que Tauer guardaba carpetas con las cartas, empezando por las de Julio de Urquijo y Resurrección M.^a de Azkue y acabando por las de él mismo. Se escribió también, entre otros muchos, con Gabriel Aresti, Jon Mirande y José M.^a Satrustegi.

(15) HERNANDORENA: “Norbert Tauer'en berri” en *El Diario Vasco* 6 enero 1983.

Diharce, Michelena, Sagarzazu, Yrigaray eta besteak) eta besteak euskal-liburu ta aldizkarietatik ongi ezagunak zaizkit. Baxurko'tar Juan'ekin ere artu-emanetan nengoen (G.B.) eta nere liburutegian berak eskeiñitako bere liburu guziak dauzkat. Aren oroipenez Urantzu'n agertzen den "El Bidasoa" izeneko astekarian euskal-artikulu bat argitaratu det. Orain-arte 16 liburu argitaratu dituzu ta jakin dedanez beste bat prestatzen ari zerala. Oraingo Euskalerriko idazleen lenengo lerroan arkitzen zera ta ziur nago, Jainkoaren laguntzarekin, gerozkoan ere zure lan berriak irakurri ditugula.

Gabon-eta-Urteberriaren okaziñoaz zorion-txartel eta eskutitz asko (100 gora-bera) artu ditut nere euskaldun adiskideengandik, guziak euskeraz egiñak. Gañera, liburu batzuek eta txirrikak.

Berri bat, txit atsegingarria eldu zait: "Zeruko Argia" astekari bat beze-la agertuko dela. Auxe garrantzi aundikoa izango da euskal-literaturarentzat!

Pozik irakurtzen det Iruña'n agertzen den "Umeen Deya". Umeen artean euskerarenganako maitasuna suspetzeko lana txit merezigarria da, aurren eskuetan baidatza euskeraren geroa!

Oraintxe eskutitz eder bat artu det Berriatua Imanol Aitarengandik. Sierra Leone'n dago euskal-arraintzaleekin. Ona emen zer idazten didan: "Emen, danok egiten degu euskeraz. Arraintzaleak, gau ta egun dabilzan radiotik euskeraz berba egiten euren artean. Nik beti esan dot eta orain zeuri diñotsut, euskera ez dala eguño galduko, euskal-arraintzaleak bizi diren artean".

Beste berririk gabe, nere gaurkoa bukatzera noa.

Ar itzazu, adiskide maite ori, nere agurrik beroenak eta agindu nai guzia zure menpeko:

Tauer'tar Norberta'ri

Nere zuzenbidea:
N.T. - Vinohradská 126
Prague-3, Tchécoslovaquie

Praga'tik 1963'gko Azaroaren 25'ean.
Eskutiz au 2.003'garrena da.
Artetxe'tar Joseba jaunari
Donostia'n.

Nere adiskide maitea:

Aurtengo urtea emeki-emeki bukatzera dijoa ta egun auetan asi naiz Gabonen eta urte berriaren okaziñoaz nere adiskideei idazten. 100 baiño

geiago dira ta guziei zerbait idatzi nai det. Eta guzien artean zu, nere adiskide zaar eta maiteak, tokirik nagusiena daukazu! Aurtengo urtearen bidean ez dut zure berririk izan, baiñan zure euskal-artikuluen bidez, zurekin lotuta nago. “Zeruko Argia” izeneko astekariaren zenbakiak astero artzen ditut eta bertan arkitzen eta pozik irakurtzen ditut zure artikululu jakingarriak. Nik ere artikululu batzuek argitaratu ditut, baiñan garrantzirik gabekoa da nik idatzia zure lanaren aldean.

“Bere idazkiak” izeneko liburutxoa bialdu nizun eta uste det bere egun egokian zuregana elduko zala. Buenos Aires’en euskeraz ez dakiten langilleak egin dute liburutxo au agiriak ez ziran kopien laguntzarekin; eta argitaltzaleak ez dit bialdu zuzentzeko; orra zergatik okerrik asko bertan arkitzen diran. Geienak “texto” bertan zuzendu ditut, baiñan ziur nago beste batzuek gelditzen dirala.

Gure adiskide G. de Guilarte Cecilia andrea Mexiko’tik Euskalerrira itzuliko da ta Tolosa’n bizi nai du.

Pozik nabaitzen det, nola euskaltzaletasuna aunditzen ari den euskaldunen biotzetan; “Umeen-Deya”k ekartzen dizkigu aurren euskal-kartatxoak eta azkeneko denboran “batxillerrak” ere asi dira euskerazko eskutitzak - luzeak eta ederki egiñak diranak idazten. Auxe txit txalogarria da, gazte- en eskuetan ba-datza euskeraren etorkizuna.

Eta zer esan agertzen diren liburu berriengatik? “Auspoa” izeneko sailla eta “Kuliska” ere azkarki aurrera dijoaz eta orain bertan Larrea’tik liburu berri bat artu det: “On Bidea” izena duena, Santa Teresa’reñ “Camino de la perfección” deritzaion liburuaren euskerazko itzulpena, Onaindia ta Akesolo Aiten lana. Nere adiskideei esker, Euskalerritik urruti bizi naizen arren, euskal-literaturaren aurrerapenez poztu dezaket. Ongi badakit garrantzi aundi-aundia dala euskaltzaletasunarentzat agertzen den liburu berri ba-koitza! Orra zergatik estimu aunditan daukadan euskal-idazleen lan merezigarria!

Gaurko okaziñoaz baliatzen naiz zuri ta zure etxeko guziei Gabon alaia ta urte berri zorionsu bat, Jaungoikoaren bedeinkapenez betea, opatzeko.

Zure berrien zai hago. Zure euskal-eskutitz eder-ederrak atsegiñez beterik irakurtzen det beti.

Ar itzazu, adiskide maite orrek, nere agurrik bizienak eta agindu nai guzia zure menpeko:

Tauer’tar Norberta’ri.

Al pie de esta carta aparece la misma dirección que en la anterior. El libro *Bere idazkiak* apareció en 1962¹⁶ recogiendo, entre otros escritos, bastantes de sus cartas y San Martín decía, en su artículo de junio del 78, que Tauer se estaba ocupando en una recopilación de trabajos que había publicado.

Los últimos años

Hay que volver a Satrustegi, quien comenta que Arteche no envía entre el 64 y el 70 a Tauer nada más que cuatro tarjetas (publica tres) y una carta corta. Destaca de ellas la noticia de que el hijo misionero marcha al Alto Volta y su visión optimista sobre un pueblo por el que, dice, hace veinticinco años no se podía dar un ochavo. En tanto que las preocupaciones vienen de su persona: el cumplir 59 años en 1964 y que ya tiene seis nietos, haber estado muy mal (sufrió un infarto el 15 de octubre del 66). La última carta de Tauer, 05.12.64, encierra un repaso de la relación mantenida y enfatiza la labor de Arteche en beneficio del euskara:

Praga'tik 1964'gko Lotazillaren 5'ean.
Eskutiz au 2.152'garrena da.
Artetxe'tar Joseba jaunari
Donostia'n.

Nere adiskide maitea:

Beste urte bat akabatzerá dijoa, ta ez det igaro nai, zuri lerro batzuek idatzi gabe.

Urte askoren bidean makiña bat eskutitz trukatu genduen gure artean; zure eskutitzen bidez eta euskal-aldizkarien laguntzarekin euskal-idazle ta euskeraren esnatzale ospetsua bezelako zure lan aundi-aundia segitu ta onetsi dezaket. Orain zure 19'garren liburura iritxi zera. 19 liburu idatzi dizki-zu, guziak Euskalerriri buruzko gaiak erabiltzen dituztenak, guzi-guziak liburu bikainak! Zure libururik asko nere liburutegian arkitzen dira, zuk maiteki eskeinita. Estimú aundian dauzkat zure lan guziak eta sarritan berriz eta berriz irakurtzen ditut zure lerro zoragarriak; zure liburu guzietan Euskalerrirenganako maitasun sakona oartzen naiz. Zure lana gure euskera maitearen alde oso merezigarria da. Euskal artíkulu ederren bidez, bai "Zeruko Argia" izeneko asterokoan, bai beste euskal-aldizkarietan, eta euskal-irratian zure euskaltzaletasuna egitetan erakusten duzu.

Urteak joan, urteak etorri, denbora emeki-emeki igarotzen da ta aurtén 66 urte bete ditut. Zoritxarrez, gure bizitza gero ta zaillegoa biurtzen da; nere

(16) TAUER'TAR, Norbert: *Bere idaskiak*. Buenos Aires 1962, Editorial Vasca Ekin.

zartzaro-saria beratu didate ta prezioak goititzen dijoaz. Ala ere, Jaungoikoari eskerrak guziok ongi gabiltza ta auxe da gauzarik garrantzitsuena.

Euskaldun askorekin eskutitzezko artu-emanetan nago ta emendik pozik oartzen naiz nola Euskalerrian euskaltzaletasuna bizkortzen dijoan... batez ere aurren eta gazteen eskutitzak poz aundi-aundia egiten didate. Egun batzuek dirala, makiña bat euskal-eskutitz artu ditut Mungia'tik, ango euskal-ikastolako aurrengandik.

Eta orain beste berri bat, txit jakingarria. Ba-daukagu euskera Praga'n. Praga'ko Jesus Aurtxoa'ren aldarean, Goizaldi taldeari esker. Beste izkuntzen artean an arkitzen da orain euskerazko otoitz bat ere, marko ederrean ipiñita.

Gaurko abaguneaz baliatzen naiz zuri ta zure etxeko guziei Gabon paketsua ta urte berri zoriontzu bat, Jaungoikoaren bedeinkapenez betea, opa dizut.

Ar itzazu, adiskide maite ori, nere agurrik bizienak eta agindu nai guzia zure:

(Firmado).

La última carta de Arteche es de 14 diciembre 64 y se hace eco de lo entusiasmados que volvieron de Praga los del "Goizaldi". Llama la atención que indique algunas correcciones que hay que hacer en su prólogo al *Agurea ta itxasoa* de Hemingway, traducción del padre Goenaga¹⁷. Y la declaración de que, aun cuando no le escriba con frecuencia, le dedica un recuerdo a menudo, con el convencimiento de que los pensamientos y los buenos deseos pueden servir de ayuda mutua. Hay una postal de felicitación de Tauer en 3 diciembre del 65, le corresponde Arteche el siguiente 2 abril y se interesa por si le envían *Zeruko Argia*. Nuevo deseo de felicidades de Tauer el 5 diciembre del 67 y respuesta de Arteche el día 16, en la que le habla de su enfermedad y del hijo misionero. Otra tarjeta navideña, que llega de Praga sin fechar (puede ser de 1968 por la referencia que hace a la publicación del libro de Arteche *De Berceo a Carlos Santamaría*), expresa como en otras ocasiones el gusto con el que lee sus artículos de *Zeruko Argia*. Tauer manda una postal en 22 febrero del 70 para agradecer a Arteche se haya preocupado de que le enviaran aquel *Guipúzcoa* de la Caja de Ahorros Provincial¹⁸, que fue

(17) Arteche se había entrevistado en San Sebastián con el autor para conseguir la autorización, según cuenta en la entrada del 21 agosto 1960 de su diario de la posguerra.

(18) VV.AA.: *Guipúzcoa*. San Sebastián 1969, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

un acontecimiento y en el que Arteche escribió sobre guipuzcoanos universales. Y el 27 siguiente llega su mensaje veraniego, congratulándose de que haya sacado un nuevo libro, que debe ser *Canto a Marichu*. En la respuesta del 9 agosto, que cierra la correspondencia, Arteche dice que sigue trabajando sin descanso, pues entiende que está en juego la fe de su pueblo: *Gure erriaren Fedea bai daukagu auzian...*

Unos comentarios

Puede sacarse la impresión de que José de Arteche no dedica la suficiente atención a los mensajes que Norbert Tauer le envía. Pero es un pluriemplado que escribe libros, le solicitan charlas, colabora en una serie de publicaciones (especialmente *La Voz de España*, donde aparecieron un millar muy cumplido de artículos suyos) y recibe cartas planteándole asuntos de inmediata resolución. Dice que los prólogos de sus libros le sirven para confesarse con los lectores, haciéndoles saber, por ejemplo, que bendice su pluriempleo porque gracias a él pudo sacar adelante a la familia. Si el periódico ayuda al escritor a estar en forma, siente que por todas partes tiene cepos tendidos; el escepticismo creciente, aliado con la amargura, llevaron a Arteche a un punto cero, con tentación de abandonar los temas quemantes y refugiarse en papeles viejos, en cuestiones que no comprometan¹⁹.

Uno de los libros de Arteche²⁰ incluye consideraciones sobre el oficio de escribir, que dice se amasa con la soledad y dedicación constante, poniendo a contribución una disciplina de hierro que lleva al sacrificio de las horas debidas al descanso. Aunque escribir sea una manera de privilegio y si no escribiera, declara, sería la persona más desgraciada del mundo. En el prólogo había, sin embargo, exclamado que ya no puede más y se quejaba de la inexcusable sucesión de los deberes vitales, las más raras e inoportunas urgencias, las faenas más antiliterarias que es posible imaginar. Compromisos difíciles de evitar concurren fatalmente a producirle esa depresión, pero *inevitablemente vuelvo a este trabajo como galeote enamorado de los hierros que lo sujetan*. Y es al introducir *¡Portar bien!...* donde se define como hombre sin tiempo para nada, diciendo no quedarle tan siquiera para soñar, que tiene que soñar andando. Pelay Orozco se rebelaría contra una comunidad *que ve con indiferencia cómo un gran escritor de la tierra se inmola hasta la muerte, agobia-*

(19) ARTECHE, José de: *De Berceo a Carlos Santamaría*. San Sebastián 1968, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.

(20) ARTECHE, José de: *Siluetas y recuerdos*. Pamplona 1964, Editorial Gómez.

do por trabajos impropios, ingratos e inferiores²¹. Hay que tener también muy en cuenta que ese período, entre los años 52 y 70, cae entre la recuperación un año antes del manuscrito que contenía la obra que le laceraba, su diario de la guerra civil²², y el permiso para su publicación.

Aunque Arteche deje algunas cartas de Tauer sin respuesta, se ve que le envía sus libros y hace le lleguen otras publicaciones. Particularmente *Zeruko Argia*, en cuyo relanzamiento fue uno de los primeros, aunque después saliera o le dejasen fuera y su nombre se evite en una “historia social de la lengua y literatura vascas”. Le hizo mayor justicia A. Zubikarai, en un artículo en euskara que escribió en *Deia* con motivo del décimo aniversario, en 1981, del fallecimiento de Arteche. Habla de su presencia en todas las apariciones euskéricas que se hicieron en su tiempo, si bien el torso de la obra lo hiciera en castellano dando alas al sentimiento vasco. El biógrafo Villanueva²³ subraya que escribir en euskara será a partir de 1969 prácticamente la aportación literaria de Arteche, cuando el rumbo de los acontecimientos le agobiaba. Lo hizo también en *Arantzazu y Hoja del Lunes de San Sebastián*, además de continuar con sus charlas, en *Radio Loyola*. Un libro que compilaba algunos trabajos en euskara tenía título, *Gizonak*, y existían dos ejemplares del original; hubo alguien que quiso pulir en uno de ellos el euskara popular al que, como el recientemente fallecido “Basarri”, se aferraba Arteche y el caso es que parecen desaparecidos en el entorno del editor.

Algo más sobre Tauer

En uno de los artículos de Juan San Martín, se recuerda que un libro de conversaciones con vascoparlantes que no lo fueron de cuna²⁴ se abre precisamente con Tauer. Y en el tercer cuerpo de la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* de Auñamendi, la bibliografía preparada por Jon Bilbao, hay amplia referencia de las publicaciones de Tauer, lo mismo en euskara que en checo y caste-

(21) PELAY OROZCO, Miguel: *Palabras, palabras...* Bilbao 1975, La Gran Enciclopedia Vasca.

(22) ARTECHE, José de: *El abrazo de los muertos*. Zarauz 1970, Icharopena. En su diario hay unas cincuenta alusiones a la obra, destacando las impresiones que le transmitieron quienes iban conociendo su existencia (Ortega y Gasset, Azaola, Santamaría, Berruezo, Ciriquiain-Gaiztarro, Lojendio, Marañón, Larraz).

(23) VILLANUEVA EDO, Antonio: *José de Arteche Aramburu: vida y obra de un vasco universal*. Donostia-San Sebastián 1996, Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra.

(24) KINTANA, X. y TOBAR, J.: *Euskaldun berriekin euskaraz*. Bilbao 1975, Cinsa.

llano²⁵. Entre éstas su contribución a un diccionario de los escritores de España y Portugal, ocupándose de los de lengua vasca y haciendo un resumen de la historia de nuestra literatura. De lo escrito en euskara cabe destacar que también hizo poesías, que se publicaron en *Oleri*, y entre sus papeles apareció un diccionario checo-euskara, una gramática de la lengua vasca en checo y una colección de dichos y refranes euskéricos traducidos a ese idioma.

El 28 de enero de 1983 le llegaría a Tauer lo que Arteche intuía como último y gran asombro, título de una de sus obras póstumas²⁶. Tras permanecer inválido de las piernas los últimos tres años, había muerto en su casa de Praga²⁷ quien al parecer de San Martín, que fue secretario de “Euskaltzaindia”, es una de las personas junto con Jokin Zaitegi a la que más deben las generaciones de la posguerra su interés por el euskara. Fueron también muchos quienes, incitados por Tauer, se pusieron a utilizar la lengua de cuya academia era miembro de honor desde 25 mayo 1973. En el testamento había dejado a “Euskaltzaindia” su rica biblioteca vasca, cuyo catálogo apareció en la revista de la corporación²⁸, y la que creía ser clave del interés por nuestra tierra se la reveló a Satrustegi: *Nik ez dakit zergatik atsegin zaigun txekoei Euskal Herria. Geurearen antzera zapal dutako herri txikia delako edo?* ”²⁹.

(25) Así “La literatura vasca contemporánea vista por un vascófilo” en *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*, (1953) IV y “El País Vasco y su lengua vistos por un extranjero” en *Vida Vasca* (1955) XXXII.

(26) ARTECHE, José de: *El gran asombro*. San Sebastián 1971, Sociedad General de Ediciones y Publicaciones.

(27) Su escuela de Praga, puede verse en la biblioteca de Euskaltzaindia, está encabezada por el versículo “Yo soy la resurrección y la vida; el que crea en mí, aunque muera, vivirá” (Jn. 11, 25).

(28) *Euskera*. (1984) 1, XX.

(29) SATRUSTEGI, J.M.: “Norbert Tauer (1899-1983)” en *Euskera* (1983) 2, XXVIII.